

EPISODIO 369

Mexicalismos - primera parte

EN ESTE EPISODIO

- Explorarás el tema «Mexicalismos – primera parte».
- Practicarás tu fluidez con una mini-historia de preguntas y respuestas.

¡Hola! Soy Óscar, y gracias por escuchar este episodio. Desde 2013 ayudo a miles de estudiantes a hablar español con un método natural y efectivo, sin gramática ni ejercicios aburridos. Hablar español es más fácil de lo que parece: solo necesitas el material y las técnicas adecuadas.

Texto y recursos del episodio: unlimitedspanish.com

PARTE 1

Transcripción y traducción

Lee primero en español. Usa la traducción solo cuando necesites confirmar el significado.

ESPAÑOL	ENGLISH
Hoy hablamos de mexicanismos. Y... ¿Qué es un mexicalismo? ¿Una comida? ¿Un baile? ¿Un chiste típico de México? Realmente, no es nada de eso. Es simplemente una frase, o palabra típica del español hablado de México.	Today we're talking about Mexican expressions. And... what is a mexicanismo? A type of food? A dance? A joke typical of Mexico? Actually, it is none of those things. It is simply a phrase or word typical of the Spanish spoken in Mexico.
Hoy vamos a descubrir algunas de ellas, que, además, son muy interesantes. Así estarás preparado para viajar a México por placer, o por negocios.	Today we're going to discover some of them, and they are very interesting. This way, you'll be prepared to travel to Mexico for pleasure or for business.
Seguro que algunos te suenan. Vamos a ver el primero.	I'm sure some of them will sound familiar. Let's look at the first one.
Ándale	Ándale
Esta palabra proviene de "andar", y es una expresión que puede tener más de un significado, pero es bastante intuitivo. Por ejemplo, puede significar sorpresa:	This word comes from andar, meaning to walk or go, and it is an expression that can have more than one meaning, although the meanings are quite intuitive. For example, it can express surprise:
Me caso la semana que viene, con tu hermana.	I'm getting married next week—to your sister.
¡Ándale! ¿Y no me invitaste?	Wow! And you didn't invite me?
También se usa para animar a alguien a hacer algo o para ir más deprisa. Algo así como "¡vamos!":	It is also used to encourage someone to do something or to hurry up. It is rather like saying "Come on!"
Ándale, ¡que perdemos el tren! ¡Es muy tarde!	Come on, we're going to miss the train! It's very late!
También para estar de acuerdo. Ejemplo:	It can also express agreement. Example:
¿Quieres comer un helado.	Would you like to eat an ice cream?

ESPAÑOL	ENGLISH
Ándale. Qué buena idea.	Sure. What a good idea.
Güey o Wey	Güey or wey
El verdadero significado original de esta palabra es alguien que es tonto o estúpido. No obstante, se suele usar entre amigos de forma amigable. Por ejemplo:	The original meaning of this word is someone who is foolish or stupid. However, it is commonly used among friends in a friendly way. For example:
¿Qué pasa güey? Pareces deprimido.	What's wrong, man? You look depressed.
Pues sí. Estoy enamorado de Clara, pero ella no parece interesarse en un pobre güey como yo.	Well, yes. I'm in love with Clara, but she doesn't seem interested in a poor fool like me.
Tienes que regalarle flores y bombones.	You have to give her flowers and chocolates.
Chingón	Chingón
Esta palabra se utiliza cuando algo nos gusta. Es bastante informal. Un ejemplo:	This word is used when we really like something. It is quite informal. An example:
¡El concierto estuvo chingón!	The concert was awesome!
Sí, realmente el guitarrista es un chingón tocando.	Yes, the guitarist is truly brilliant at playing.
Estar cañón	Estar cañón
Cuando una cosa está cañón, significa que es complicada, difícil, un desafío. Por ejemplo:	When something está cañón, it means it is complicated, difficult, or a challenge. For example:
Aprender español está cañón.	Learning Spanish is really difficult.
Claro, porque solo memorizas gramática. No me seas güey y escucha el podcast de Unlimited Spanish. ¡Está chingón!	Of course, because you only memorise grammar. Don't be a fool—listen to the Unlimited Spanish podcast. It's awesome!
¡Ah! ¡Acabo de usar tres mexicalismos! ¡Qué bien!	Ah! I just used three Mexican expressions! Excellent!
¡Qué chido!	¡Qué chido!
Si quieres expresar aprobación acerca de algo, puedes decir: ¡Qué chido! Ejemplo:	If you want to show approval of something, you can say ¡Qué chido!—How cool! Example:
Acabo de leer un libro muy chido sobre cómo mejorar la memoria. Es un libro muy recomendable.	I've just read a really cool book about how to improve your memory. I highly recommend it.
¿Ah sí? ¿Y cuál es su nombre?	Oh, really? And what is it called?
Ehhh... Ahora no me acuerdo, pero empieza por... ¿M?	Uhhh... I can't remember right now, but it begins with... M?
¿Qué onda?	¿Qué onda?
Esta expresión es muy popular. Equivale a la expresión "¿Cómo estás?" o "¿Qué tal?". Es un saludo informal. Ejemplo:	This expression is very popular. It is equivalent to "How are you?" or "What's up?" It is an informal greeting. Example:
¿Qué onda? ¡Qué bien volverte a ver después de tantos años!	What's up? It's wonderful to see you again after so many years!

ESPAÑOL	ENGLISH
¡Hola! Sí... Por cierto, aún me debes 2000 pesos...	Hello! Yes... By the way, you still owe me two thousand pesos...
¡Ay! Perdona. Creo que me confundí de persona. ¡Adiós!	Oh! Sorry. I think I mistook you for someone else. Goodbye!
Me late	Me late
¿Qué te late? A mí el corazón, y espero que a ti también. No obstante, también puedes decir "me late" para expresar que tienes ganas de hacer algo, que quieres hacer algo. Por ejemplo:	What is beating? My heart—and I hope yours too. However, you can also say me late to express that you feel like doing something or want to do something. For example:
¿Quieres ir al cine hoy?	Would you like to go to the cinema today?
Me late. ¿Pagas tú?	I'm up for it. Are you paying?
Ehhh. ¿Sabes qué? Mejor nos quedamos en casa.	Uhhh. You know what? We'd better stay at home.
¡Órale!	¡Órale!
Esta palabra expresa sorpresa, o para llamar la atención a alguien. Por ejemplo:	This word expresses surprise or is used to attract someone's attention. For example:
¡Órale! ¡Que vamos a llegar tarde al restaurante!	Come on! We're going to arrive late at the restaurant!
¡Órale! ¡No me grites que te oigo!	Hey! Don't shout at me; I can hear you!
Chamba	Chamba
¿Qué crees que es "chamba"? ¿Un baile? ¡Para bailar la chamba se necesita un poco de gracia!... ¡Ah no! Eso era la "bamba" Tal vez... ¿Un plato típico del sureste de México, en la península de Yucatán? No. En realidad, "chamba" significa "trabajo" o "empleo". Por ejemplo:	What do you think chamba means? A dance? You need a little grace to dance the chamba!... Oh no! That was the bamba. Perhaps it is a traditional dish from south-eastern Mexico, in the Yucatán Peninsula? No. Chamba actually means work or a job. For example:
Estoy buscando chamba ¿Sabes de algún lugar?	I'm looking for work. Do you know anywhere that is hiring?
Sí, en la fábrica del pueblo están buscando gente.	Yes, the factory in the village is looking for people.
Padre	Padre
La palabra "padre" (father en inglés), puede tener otro significado totalmente diferente al habitual. Es cuando quieres decir que algo es genial o estupendo. Ejemplo:	The word padre, which normally means father, can have a completely different meaning. It can be used to say that something is great or excellent. Example:
Mi nuevo teléfono está muy padre. Tiene muchas funciones.	My new phone is really cool. It has lots of features.
Ah... ¿Y puedes llamar?	Oh... and can you make calls with it?
Eso no, pero puedes enviar textos por WhatsApp, hacer fotos, jugar, ...	No, not that, but you can send WhatsApp messages, take photos, play games...
Mande	Mande

ESPAÑOL	ENGLISH
Aunque no es exclusivo de México, se usa mucho en este país. "Mande" se usa para decir "¿Qué?" o "¿Cómo?", "Disculpa" o "¿Cómo dijiste?". Por ejemplo:	Although it is not exclusive to Mexico, it is used a great deal there. Mande is used to say "What?", "Pardon?", "Excuse me?", or "What did you say?" For example:
Entonces nos vemos a las 6 de la mañana.	So, I'll see you at six in the morning.
¿Mande? No, no. Yo a esa hora me voy a dormir.	Pardon? No, no. That is the time when I go to bed.
Chamaco	Chamaco
Esta palabra se refiere a un niño o a una persona joven. A veces de forma cariñosa. Incluso puedes decir "chamaquito". Por ejemplo:	This word refers to a child or young person, sometimes affectionately. You can even say chamaquito. For example:
Ese chamaco siempre está jugando al fútbol en la calle.	That youngster is always playing football in the street.
Sí. Cuando crezca quiere ser un jugador profesional.	Yes. When he grows up, he wants to be a professional player.
Muy bien. En definitiva, muchos de estos términos reflejan la informalidad y calidez de las relaciones sociales en México. A mí me encanta aprender expresiones de diferentes países.	Very good. In short, many of these terms reflect the informality and warmth of social relationships in Mexico. I love learning expressions from different countries.

Practica con los cursos completos

Escucha varias veces y deja que las estructuras se vuelvan familiares.



[VER CURSOS >](#)

PARTE 2

Mini-Historia

Una frase breve, preguntas sencillas y muchas oportunidades para responder en voz alta.

CÓMO PRACTICAR

Primero escucharás una frase con información. Después responderás a preguntas muy sencillas sobre esa información. Intenta contestar en voz alta antes de escuchar la respuesta. No pasa nada si te equivocas: escucha, repite y responde cada vez con más rapidez. Estas técnicas están implementadas al 100% en mis cursos completos en unlimitedspanish.com.

Q&A

PRÁCTICA GUIADA

Preguntas y respuestas

Escucha la información, responde en voz alta y después comprueba la respuesta.

ESPAÑOL	ENGLISH
Cierto güey llamado Joselito encontró chamba en una fábrica.	A certain guy named Joselito found a job in a factory.
¿Cómo se llamaba ese güey?	What was that guy called?
Joselito. Él se llamaba Joselito.	Joselito. His name was Joselito.

ESPAÑOL	ENGLISH
¿Encontró chamba o cantó la bamba?	Did he find a job, or did he sing La Bamba?
Encontró chamba. Es decir, trabajo.	He found a job. In other words, work.
¿Quién encontró trabajo?	Who found work?
Joselito. El güey de esta historia.	Joselito. The guy in this story.
Joselito se compró un auto que estaba padre con su primer sueldo.	With his first salary, Joselito bought a car that was really cool.
¿Se compró Joselito alguna cosa?	Did Joselito buy anything?
Sí, se compró alguna cosa. Se compró un auto.	Yes, he bought something. He bought a car.
¿Cómo estaba el auto?	What was the car like?
Padre. Estaba padre. Era un buen auto.	Cool. It was really cool. It was a good car.
¿Con qué se compró el auto?	What did he use to buy the car?
Con su primer sueldo. Se lo compró con su primer sueldo.	His first salary. He bought it with his first salary.
La novia de Joselito, Juanita, quiso ver el nuevo auto de Joselito.	Joselito's girlfriend, Juanita, wanted to see Joselito's new car.
¿Quiso la novia de Joselito ver dónde trabajaba Joselito?	Did Joselito's girlfriend want to see where Joselito worked?
No, no quiso ver eso. Ella quiso ver el nuevo auto de Joselito.	No, she didn't want to see that. She wanted to see Joselito's new car.
¿El auto de quién?	Whose car?
De Joselito. El auto de Joselito.	Joselito's. Joselito's car.
¿Cómo se llamaba la novia de Joselito? ¿Joselita?	What was Joselito's girlfriend called? Joselita?
Nooo. Joselita no. Se llamaba Juanita.	Noooo. Not Joselita. Her name was Juanita.
Juanita dijo sorprendida: "¿Dónde está el auto, güey, aquí solo veo una rueda"?	Surprised, Juanita said, "Where is the car, man? I can see only one wheel here."
¿Estaba sorprendida Juanita?	Was Juanita surprised?
Sí, estaba sorprendida. Ella estaba sorprendida. Dijo respecto al auto: "¿Dónde está el auto, güey?"	Yes, she was surprised. She was surprised. Referring to the car, she said, "Where is the car, man?"
¿Preguntó Juanita donde estaba el dinero del auto?	Did Juanita ask where the money for the car was?
No, no. No preguntó eso. Preguntó dónde estaba el auto.	No, no. She didn't ask that. She asked where the car was.
¿Veía Juanita una rueda o el auto?	Could Juanita see a wheel or the car?
Una rueda. Ella solo veía una rueda.	A wheel. She could see only one wheel.
Joselito respondió a Juanita: "Es que compré el auto a plazos".	Joselito replied to Juanita, "The thing is, I bought the car in instalments."

ESPAÑOL	ENGLISH
¿Respondió Joselito al vendedor del auto?	Did Joselito reply to the car salesman?
No, él no respondió al dueño del auto. Él respondió a Juanita, su novia.	No, he didn't reply to the owner of the car. He replied to Juanita, his girlfriend.
¿Respondió que compró el auto a plazos?	Did he reply that he had bought the car in instalments?
Sí, respondió que compró el auto a plazos.	Yes, he replied that he had bought the car in instalments.
¿Qué compró Joselito a plazos?	What did Joselito buy in instalments?
El auto. El auto que quería lo compró a plazos.	The car. He bought the car he wanted in instalments.

IDEA CLAVE

Responde con frases cortas y naturales. Repite hasta poder hacerlo sin traducir mentalmente.

Escucha de nuevo esta lección y repite en voz alta las partes que te resulten más útiles.

La repetición te ayudará a interiorizar el vocabulario y las estructuras de forma natural.

PARTE 3

Vocabulario esencial

Repasa palabras y expresiones importantes del episodio. Lee la explicación y observa cómo se usan en contexto.

LÉXICO

REPASO FINAL

Palabras, expresiones y ejemplos del episodio

ESPAÑOL	ENGLISH
ándale En este contexto, «ándale» equivale a «come on / go ahead» en inglés. Ejemplo: Ándale, ¡que perdemos el tren! ¡Es muy tarde!	come on / go ahead In this context, the Spanish term "ándale" corresponds to "come on / go ahead". Example: Come on, we're going to miss the train! It's very late!
güey En este contexto, «güey» equivale a «dude» en inglés. Ejemplo: Joselito. El güey de esta historia.	dude In this context, the Spanish term "güey" corresponds to "dude". Example: Joselito. The guy in this story.
chingón En este contexto, «chingón» equivale a «brilliant / awesome» en inglés. Ejemplo: Sí, realmente el guitarrista es un chingón tocando.	brilliant / awesome In this context, the Spanish term "chingón" corresponds to "brilliant / awesome". Example: Yes, the guitarist is truly brilliant at playing.

ESPAÑOL	ENGLISH
estar cañón En este contexto, «estar cañón» equivale a «be very difficult» en inglés. Ejemplo: Estar cañón	be very difficult In this context, the Spanish term “estar cañón” corresponds to “be very difficult”. Example: Estar cañón
órale En este contexto, «órale» equivale a «wow / come on» en inglés. Ejemplo: ¡Órale! ¡No me grites que te oigo!	wow / come on In this context, the Spanish term “órale” corresponds to “wow / come on”. Example: Hey! Don’t shout at me; I can hear you!
no manches En este contexto, «no manches» equivale a «no way / you’re kidding» en inglés. Ejemplo: En el episodio aparece la palabra o expresión «no manches».	no way / you’re kidding In this context, the Spanish term “no manches” corresponds to “no way / you’re kidding”. Example: The word or expression “no way / you’re kidding” appears in the episode.

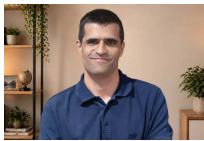
Habla español de manera automática y natural

Practica con horas de contenido guiado en los cursos completos.



EMPIEZA HOY ›

¿Te gustó este episodio? Practica estas técnicas con mis cursos completos en unlimitedspanish.com



Óscar

Fundador de Unlimited Spanish Podcast

unlimitedspanish.com